

TRIBUNALE ORDINARIO DI TRIESTE

VOLONTARIA GIURISDIZIONE

**Istruzioni**

**Modalità di esecuzione e trattamento fiscale delle asseverazioni di perizie e traduzioni giurate** (Art. 5 R.D. n. 1366 del 9/10/1922)

# **Modalità**

# Attività svolta presso la volontaria giurisdizione di questo Tribunale, stanza n. 101, piano terra, **martedì e giovedì, previo appuntamento** – da fissare al tel. 040/7792462 o alla PEC: *volontaria.giurisdizione@certgov.fvg.it*

# indicando come oggetto:

# “APPUNTAMENTO PER ASSEVERAZIONE DI PERIZIA E/O TRADUZIONE”

Il verbale di asseverazione di traduzioni giurate e perizie stragiudiziali consiste nella sottoscrizione davanti al cancelliere di un verbale di giuramento.

Il traduttore-interprete o il perito dovranno venire con l’atto da tradurre e la traduzione del testo già completata o con gli elaborati peritali.

**(QUESTO NON È UN UFFICIO TRADUZIONI!).**

**Per asseverare una traduzione occorre già rilegare mediante spillatura o rilegatura (preferibilmente non utilizzare dorsi di plastica con spirale ad anelli)** i documenti nel seguente ordine:

1) testo che viene tradotto

2) traduzione

3) modulo verbale di giuramento già compilato in ogni sua parte e non firmato, disponibile sul sito del Tribunale.

Il traduttore deve essere persona diversa dall’interessato, estranea, non avente vincoli di parentela o affinità e disinteressata all’atto da tradurre.

**Per asseverare una perizia occorre già rilegare mediante spillatura o rilegatura** insieme tutti i documenti nel seguente ordine:

1) testo della perizia con indice degli allegati

2) modulo verbale di giuramento già compilato in ogni sua parte e non firmato, disponibile sul sito del Tribunale

3) Allegati.

Il traduttore o perito può scaricare il verbale dal sito *www.tribunale.trieste.giustizia.it* alla voce *http://* *www.tribunale.trieste.giustizia.it/Documenti/modulistica* e precompilarlo al fine di rendere più celere il servizio.

Il compito dell’ufficio si limita alla registrazione del verbale di asseverazione ed all’annullamento delle marche da bollo dovute.

Il verbale dell’atto da asseverare, così predisposto, sarà sottoscritto davanti al cancelliere, previa esibizione di idoneo documento di riconoscimento.

Il traduttore-interprete o il perito presterà così giuramento, previa lettura della formula di rito. La traduzione o la perizia verrà riconsegnata in originale all’interessato.

# **Trattamento fiscale**

**Apporre 1 marca da bollo da € 16,00, a partire dalla prima pagina della traduzione o perizia.**

Le marche vanno apposte in ogni caso ogni 4 facciate composte da massimo 25 righe ciascuna, (vecchio “foglio uso bollo”, quindi sulla 1\*- 5\*- 9\*- 13\* ecc.), comprendendo nel calcolo anche il verbale di giuramento.

Nel caso vi siano più righe per facciata, la marca va applicata ogni 100 righe, compreso il verbale di giuramento, indipendentemente dal numero di pagine, (da 101 a 200 righe, vanno applicate 2 marche da 16,00 €, da 201 a 300, 3 marche e così via).

È possibile applicare anche una marca cumulativa.

Nel calcolo delle righe si considerano anche le parti di righe e intestazioni e piè di pagina.

In caso di traduzioni esenti da bollo per legge (come ad es. nel caso di lavoro, previdenza, adozioni, ecc.) si devono indicare gli estremi della legge che prevede l’esenzione a cura di chi presenta il documento.

**Si ricorda che la cancelleria può rilasciare copia conforme di un originale in seno all’asseverazione:** il traduttore- interprete esibisce l’originale al funzionario che certificherà la copia conforme mediante apposito timbro, apposto su fotocopia fornita dallo stesso utente.

Per questa attività va apposto bollo ulteriore nella misura di € 11,79 per copie conformi da 1 a 4 pagine o da € 13,77 per copie conformi da 5 a 10 pagine, e così via.

**Allegati alla perizia.**

viene assolta l’imposta di bollo dovuta ai sensi dell’articolo 28 della tariffa allegata al Testo unico sull’imposta di bollo e successive modifiche, nella misura **Euro 1,00** su “tipi, disegni, … calcoli e altri lavori degli ingegneri, architetti, periti, geometri e misuratori; … per ogni foglio o esemplare”, considerandosi quale allegato l’esibizione di tipi, disegni, modelli ed altri lavori di liberi professionisti in genere.